

---

Subject: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [ddg81](#) on Wed, 28 Sep 2011 10:19:43 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

ciao

c'è una battuta tradotta (in modo non corretto dall'inglese all'italiano) in Aliens

la recluta Hudson che parla con Vasquez (il maschiaccio):  
"hanno detto salviamo i coloni, lei ha capito vi diamo i coglioni e si è arruolata"

è fantastica..... lode a chi l'ha pensata in sala doppiaggio ;) ;) ;) ;)

comunque il film è fantastico, secondo me superiore al primo Alien (raramente un sequel supera il primo capitolo)  
Ha proprio tutto atmosfera, effetti speciali, dialoghi, caratterizzazione, suspense: lo rivedrei anche cento volte .... lo avrò visto una trentina di volte.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Kappas](#) on Wed, 28 Sep 2011 11:02:55 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

On 28 Set, 12:19, "ddg81" <dd...@gmail.com> wrote:

> .... Â lo avr visto una trentina di  
> volte.

Una trentina no, ma cmq anch'io l'ho visto diverse volte e mi chiedo sempre come sia possibile che lo stesso regista che ha fatto un prodotto "stordito" come Abyss, possa aver fatto un cosÃ- ottimo prodotto

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [iceman](#) on Wed, 28 Sep 2011 12:15:52 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

ddg81 ha pensato forte :  
> ciao

>  
> c'Ã una battuta tradotta (in modo non corretto dall'inglese all'italiano) in  
> Aliens  
>  
>  
> la recluta Hudson che parla con Vasquez (il maschiaccio):  
> "hanno detto salviamo i coloni, lei ha capito vi diamo i coglioni e si Ã"  
> arruolata"  
non Ã tradotta male, Ã la "classica battuta" basata su un gioco di  
parole. in inglese suonava come "someone said aliens, she thought  
illegal aliens"  
il gioco di parole Ã che "illegal alien" puÃ significare immigrato  
clandestino.

non potendo chiaramente usare lo stesso gioco di parole, si Ã usato  
qualcosa di diverso, che perÃ Ã stato altrettanto efficace.

in ogni caso il film Ã pieno di "gergo" inglese-americano in traducibile  
che spesso Ã stato adattato diversamente in italiano

>  
> Ã fantastica..... lode a chi l'ha pensata in sala doppiaggio ;) ;) ;) ;)  
>  
>  
> comunque il film Ã fantastico, secondo me superiore al primo Alien (raramente  
> un sequel supera il primo capitolo)  
> Ha proprio tutto atmosfera, effetti speciali, dialoghi, caratterizzazione,  
> suspense: lo rivedrei anche cento volte .... lo avrÃ visto una trentina di  
> volte.

io penso di averlo visto almeno 20 volte in italiano e oltre cento in  
inglese, ed Ã sicuramente uno dei miei film preferiti. ha avuto il  
coraggio di allontanarsi quasi totalmente dal primo film (se i due  
hanno in comune una parte horror, il primo Ã perÃ un horror-thriller,  
mentre il secondo Ã sostanzialmente un film di guerra).

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [iceman](#) on Wed, 28 Sep 2011 12:17:51 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Nel suo scritto precedente, Kappas ha sostenuto :  
> On 28 Set, 12:19, "ddg81" <dd...@gmail.com> wrote:  
>  
>  
>> .... Ã lo avr visto una trentina di  
>> volte.  
>  
>

> Una trentina no, ma cmq anch'io l'ho visto diverse volte e mi chiedo  
> sempre come sia possibile che lo stesso regista che ha fatto un  
> prodotto "stordito" come Abyss, possa aver fatto un cosÃ¬ ottimo  
> prodotto

doverosa premessa: io adoro cameron, persino nel suo film probabilmente  
meno riuscito, ovvero true lies.

detto questo, non vedo abyss come un brutto film, anzi. sicuramente Ã  
molto lento, il ritmo come si suol dire Ã veramente compassato, e quasi  
3 ore sono del tutto ingiustificate. ma la storia in se non Ã brutta, e  
soprattutto la parte visiva (primi esperimenti di morphing in cgi)  
hanno in pratica aperto la strada a cio che Ã stato il cinema anni 90,  
tra cui ovviamente terminator 2

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [il pucca](#) on Wed, 28 Sep 2011 12:55:57 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

> comunque il film Ã fantastico, secondo me superiore al primo Alien  
> (raramente un sequel supera il primo capitolo)  
> Ha proprio tutto atmosfera, effetti speciali, dialoghi, caratterizzazione,  
> suspance: lo rivedrei anche cento volte .... lo avrÃ² visto una trentina di  
> volte.

Io una cinquantina scarsa di volte, secondo me Ã uno dei 3 migliori film  
d'azione mai realizzati. E regge benissimo gli anni, mia sorella  
ventiduenne l'ha visto per la prima volta meno di un anno fa e l'ha  
decisamente apprezzato.  
Le sentry guns della versione integrale poi...che orgasmo!

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [ddg81](#) on Wed, 28 Sep 2011 13:28:48 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

> Le sentry guns della versione integrale poi...che orgasmo!

concordo  
parlando di versione integrale apprezzo anche la scena in cui i genitori  
della bimba fanno l'incontro con il facehugger

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [iceman](#) on Wed, 28 Sep 2011 13:53:56 GMT

iceman scriveva il 28/09/2011 :

> ddg81 ha pensato forte :

>> ciao

>>

>> c'Ã" una battuta tradotta (in modo non corretto dall'inglese all'italiano)

>> in Aliens

>>

>>

>> la recluta Hudson che parla con Vasquez (il maschiaccio):

>> "hanno detto salviamo i coloni, lei ha capito vi diamo i coglioni e si Ã"

>> arruolata"

> non Ã" tradotta male, Ã" la "classica battuta" basata su un gioco di parole. in

> inglese suonava come "someone said aliens, she thought illegal aliens"

> il gioco di parole Ã" che "illegal alien" puÃ² significare immigrato

> clandestino.

mi autoquoto per dare un altro paio di precisazioni.

riguardo a questa battuta, Ã" ovvio che il gioco di parole

dell'immigrato clandestino Ã" riferito al fatto che vasquez sia un

immigrata di origine latina. a tal riguardo due curiosita

1) nei dialoghi italiani a vasquez, oltre ad aver dato uno spiccato

accento, vengono fatte dire molte battute in un italiano

"spagnoleggiante"; ad esempio quando stanno saldando la porta di

ingresso al laboratorio nella parte finale del film, alla richiesta di

hicks "parlami vasquez", lei risponde con "ya estÃ ...fatto". la battuta

in inglese, benché sempre con pesante accento, era perÃ² totalmente "in

inglese" appunto, senza nessuna "latinizzazione", aggiunta forse dagli

adattatori dei dialoghi italiani per rendere meglio il fatto che

vasquez fosse un immigrata. la stessa situazione si presenta in altre

scene, ma non voglio dilungarmi :D

2) non ricordo dove ho letto che l'attrice che interpreta vasquez,

dovendo sostenere un provino per "aliens" e non sapendo che fosse un

seguito del film horror-fantascientifico di qualche anno prima, si

presentÃ² ai provini vestita appunto da immigrata. nonostante ciÃ²

cameron la selezionÃ², e forse anche per questo la battuta di cui sopra

Ã" stata inserita nel copione...

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS

Posted by [Tot](#) on Wed, 28 Sep 2011 14:03:17 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

> Ã" fantastica..... lode a chi l'ha pensata in sala doppiaggio ;) ;) ;) )

> ;)

il peggio ed il meglio al quale ho assistito...

c'era quell'adattatore ai dialoghi e sommo doppiatore - che mi rubÃ² un paio di film - tradusse "cheese cake" in "torta al formaggio", anzichÃ² lasciarlo come era visto che anche in Giappone chischek vuol dire cheese cake... ma poverino lui in america non c'era andato neanche come emigrante !

Murphy invece deve tutto al suo doppiatore italiano che ha trasformato "la presunta risata snob di Chicago" (che Murphy fa ironicamente in quanto nero di Chicago e non white) in una risata, allegra, goliardica, strafottente... Successo mondiale, l'hanno messa pure nelle copie che vanno in Asia e dove non capiscono niente.. ergo, CinecittÃ² aggiusta quello che Hollywood sbaglia...

T&P

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Tot](#) on Wed, 28 Sep 2011 14:07:11 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

mi chiedo  
sempre come sia possibile che lo stesso regista che ha fatto un prodotto "stordito" come Abyss, possa aver fatto un cosÃ² ottimo prodotto

te lo dico io, il regista in America Ã² meno importante che in Italia, quindi cambi troupe, produttore e budget cambia pure il film. In Italia l'uniformitÃ² Ã² data dalla forza espressiva del talento del regista che impone, etc. I cambi di stile sono dovuti alla volontÃ² espressiva, il primo fellini ed il secondo ed il terzo, ma l'uniformitÃ² nei vari periodo Ã² costante

T&P

PS  
manda vaglia sostanzioso

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [seoman](#) on Wed, 28 Sep 2011 14:16:13 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Nel suo scritto precedente, ddg81 ha sostenuto :  
> comunque il film Ã² fantastico, secondo me superiore al primo Alien (raramente  
> un sequel supera il primo capitolo)  
> Ha proprio tutto atmosfera, effetti speciali, dialoghi, caratterizzazione,  
> suspense: lo rivedrei anche cento volte ....

io sono cresciuto con quel film, quello che Ã seguito dopo Ã un pÃ<sup>2</sup>  
diluito e il primo Ã meno Tosto.  
concordo, degli alien secondo me il 2 Ã il piÃ<sup>1</sup> bello

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [seoman](#) on Wed, 28 Sep 2011 14:17:18 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

iceman ha usato la sua tastiera per scrivere :  
> "illegal alien" puÃ<sup>2</sup> significare immigrato clandestino.

poi detto da una ispanica Ã tutto un dire quindi?

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Roberto](#) on Wed, 28 Sep 2011 14:53:05 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Il 28/09/2011, Kappas ha detto :

> Una trentina no, ma cmq anch'io l'ho visto diverse volte e mi chiedo  
> sempre come sia possibile che lo stesso regista che ha fatto un  
> prodotto "stordito" come Abyss, possa aver fatto un cosÃ<sup>2</sup> ottimo  
> prodotto

a parte che Aliens Ã precedente, The abyss Ã bellissimo.

R.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Roberto](#) on Wed, 28 Sep 2011 15:47:49 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Scriveva TotÃ<sup>2</sup> & Peppino mercoledÃ<sup>2</sup>, 28/09/2011:

> te lo dico io, il regista in America Ã meno importante che in Italia, quindi  
> cambi troupe, produttore e budget cambia pure il film. In Italia l'uniformitÃ<sup>2</sup>  
> Ã data dalla forza espressiva del talento del regista che impone, etc.

Guarda che "The abyss" Ã cameroniano fino al midollo, impossibile non cogliere le analogie con "Aliens", la continuitÃ fra i due film (e con quanto Ã venuto dopo) Ã evidentissima. Certo se uno si ferma alle differenze apparenti (scuro, violento ed action il primo, luminoso, contemplativo e "spielberghiano" il secondo) sembrano due film

diversissimi, ma le cose in comune non si contano.

In entrambi c'è la fine del mondo, in entrambi ci sono figure femminili salvifiche, in entrambi ci sono gli alieni "puri" (anche se quelli di Aliens sono schifosi) contrapposti ad esseri umani corrotti, entrambi sono film di "profondità" (con la tipica alternanza cameroniana fra movimenti orizzontali e discese/ascese vertiginose... anche "Avatar" ne è pieno), in entrambi ci sono i militari ottusi, in entrambi c'è la riflessione sull'uso della tecnologia, in entrambi c'entra l'arma nucleare, in entrambi il set \*funziona\*, come se le cose che vediamo fossero vere, in entrambi la tecnologia che vediamo è \*la stessa\* usata per realizzarli, in entrambi Cameron esercita il suo controllo dispotico e perfezionista. Anzi "The abyss" è più ambizioso e più grosso di "Aliens", forse meno "oliato", di certo più sofferto (e contrastato). E' stata una produzione epica, Cameron non "soffrirà" mai più cose (ergo: i suoi film non saranno mai più cose fisici). Per molti versi il Cameron sfrenato che conosciamo comincia con "The abyss". Certo con Terminator ha fatto il botto, e con "Aliens" gli hanno accordato fiducia (quanto era giovane!) e un bel budget (e ha fatto di nuovo il botto).

Ma i numeri di "The abyss" fanno girare la testa. Tre direttori della fotografia, budget e tempi sforati più volte, liti furibonde sul set (chiedere a Ed Harris), annegamenti sfiorati, le più grandi vasche artificiali mai utilizzate in un film (in una vecchia centrale nucleare, e ribadisco \*nucleare\*, quando si dice il destino), vagonate di palline nere galleggianti per creare l'oscurità necessaria alle riprese subacquee... insomma prove generali di affondamento per il suo successivo "Titanic", altro film acquatico e "verticale", dopo la parentesi di Terminator 2 (che è invece tutto "orizzontale").

R.

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Quantum](#) on Wed, 28 Sep 2011 18:22:09 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"ddg81" ha scritto nel messaggio news:j5usc1\$oa9\$1@speranza.aioe.org...

comunque il film è fantastico, secondo me superiore al primo Alien

la penso così da 20 anni

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Quantum](#) on Wed, 28 Sep 2011 18:23:03 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"Kappas" ha scritto nel messaggio  
news:2fba5d8b-09e6-4e2e-8ee2-5107ee8b20aa@c1g2000yql.googlegroups.com...

On 28 Set, 12:19, "ddg81" <dd...@gmail.com> wrote:

> .... lo avr visto una trentina di  
> volte.

Una trentina no

io anche un cinquantina  
" " stato uno dei primi horror claustrofobici del cinema moderno

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Giff](#) on Wed, 28 Sep 2011 20:24:23 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Il 28/09/2011 13:02, Kappas ha scritto:

> Una trentina no, ma cmq anch'io l'ho visto diverse volte e mi chiedo  
> sempre come sia possibile che lo stesso regista che ha fatto un  
> prodotto "stordito" come Abyss, possa aver fatto un cos'altro ottimo  
> prodotto

The Abyss e' un bel film.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Roberto](#) on Wed, 28 Sep 2011 21:09:56 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Dopo dura riflessione, Quantum ha scritto :

> comunque il film " " fantastico, secondo me superiore al primo Alien

sono diversi. Aliens mi piace molto, " " susseguirsi di scene cult e ha una forza eccezionale. Ma il senso di "alienit" \*, "isolamento" e "mistero" che il primo Alien riesce a trasmettere, ancora oggi, " " fenomenale.



R.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS

Posted by [Claudio Bianchini](#) on Thu, 29 Sep 2011 05:49:57 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"Totò & Peppino" <chellm@alice.it> ha scritto nel messaggio

> c'era quell'adattatore ai dialoghi e sommo doppiatore - che mi rubò un paio  
> di film - tradusse "cheese cake" in "torta al formaggio"

Ma siete sicuri che questo cheese cake non sia altro che la torta alla ricotta?

> Murphy invece deve tutto al suo doppiatore italiano che ha trasformato "la  
> presunta risata snob di Chicago" (che Murphy fa ironicamente in quanto  
> nero di Chicago e non white) in una risata, allegra, goliardica,  
> strafottente... Successo mondiale, l'hanno messa pure nelle copie che  
> vanno in Asia e dove non capiscono niente.. ergo, Cinecittà aggiusta  
> quello che Hollywood sbaglia...

Semo sempre li mejo

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS

Posted by [Once Upon a Time in I](#) on Thu, 29 Sep 2011 07:21:54 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

On 28 Set, 23:09, Roberto <return...@alice.it> wrote:

> Dopo dura riflessione, Quantum ha scritto :

>

> > comunque il film fantastico, secondo me superiore al primo Alien

>

> sono diversi. Aliens mi piace molto, susseguirsi di scene cult e ha

> una forza eccezionale. Ma il senso di \*alienit\* , \*isolamento\* e

> \*mistero\* che il primo Alien riesce a trasmettere, ancora oggi,

> fenomenale.

>

> R.

Cazzo, finalmente qualcuno che ragiona.

Persino il trailer di Alien Ã" un capolavoro...

"In space no one can hear uor scream"

<http://www.youtube.com/watch?v=0oYNvmNZZP2o>

Michele

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [sapo68](#) on Thu, 29 Sep 2011 07:52:23 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Roberto <returning@alice.it> wrote:

> sono diversi. Aliens mi piace molto, Ã" susseguirsi di scene cult e ha  
> una forza eccezionale. Ma il senso di \*alienitÃ\*, \*isolamento\* e  
> \*mistero\* che il primo Alien riesce a trasmettere, ancora oggi, Ã"  
> fenomenale.

Ricordo che lo vidi da solo in un cinema semi-deserto da ragazzo.  
Penso sia stata l'esperienza piu claustrofobica e terrificante della mia  
vita.

--

Giocare col mondo, facendolo a pezzi...  
Bambini che il sole, ha ridotto gia'... vecchi.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [il pucca](#) on Thu, 29 Sep 2011 09:42:01 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

> Una trentina no, ma cmq anch'io l'ho visto diverse volte e mi chiedo  
> sempre come sia possibile che lo stesso regista che ha fatto un  
> prodotto "stordito" come Abyss, possa aver fatto un cosÃ¬ ottimo  
> prodotto

The abyss Ã" un gran film, anche se non Ã" un film che rivedrei 50 volte,  
perchÃ" alla fine ti senti sbattuto come se fossi annegato e morto di  
freddo un paio di volte.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Nathan](#) on Thu, 29 Sep 2011 10:04:47 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Il Thu, 29 Sep 2011 11:42:01 +0200, il pucca ha scritto:

> The abyss Ã" un gran film, anche se non Ã" un film che rivedrei 50 volte,  
> perchÃ" alla fine ti senti sbattuto come se fossi annegato e morto di  
> freddo un paio di volte.

---

Gran film davvero, prestazione stratosferica di Ed Harris e della Mastrantonio, mai cos'figa come in nessun altro film. Gente cazzuta che avrebbe meritato maggior gloria nella storia del cinema (attori di quello spessore in Italia ce li sognamo tipo sulla galassia di Andromeda). Ma a proposito secondo te, il liquido "carbonio/fosforo/azoto/ossigeno" poi esiste veramente? azzo quel topo mi ha fatto impressione vederlo respirare sott'acqua la prima volta (a meno che non siano effetti speciali).

--

Massimo < Nathan > Salvioni  
scottexpakula@gmail.com  
<http://www.anobii.com/people/natanaele/>

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [il pucca](#) on Thu, 29 Sep 2011 10:13:09 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

> Ma a proposito secondo te, il liquido "carbonio/fosforo/azoto/ossigeno" poi  
> esiste veramente? azzo quel topo mi ha fatto impressione vederlo respirare  
> sott'acqua la prima volta (a meno che non siano effetti speciali).

Ehm, era fluoro (l'elemento pi<sup>1</sup> reattivo che esista, pi<sup>1</sup> dell'ossigeno). S'la respirazione liquida e' possibile, mi ero preso la briga di leggermi qualcosa su wikipedia. Il liquido l'hanno preparato loro stessi sul set e l'hanno realmente usato per il topo. E' comunque una roba molto sperimentale, non si e' ancora capito come usarlo in maniera sicura sugli umani.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Roberto](#) on Thu, 29 Sep 2011 10:16:37 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

SAP ha spiegato il 29/09/2011 :

> Ricordo che lo vidi da solo in un cinema semi-deserto da ragazzo.  
> Penso sia stata l'esperienza piu claustrofobica e terrificante della mia  
> vita.

per me lo e' ancora (btw, il bluray e' fantastico). I corridoi, la sporcizia, l'umidita' che gronda dalle pareti del Nostromo. La poca luce, il senso di oppressione, di distanza da qualsiasi avamposto civile. E poi le scenografie aliene, quel Mistero cos'grande che Scott, ahim', sta per spiegarci, l'orripilante biologia dell'alien...

Veramente eccezionale. Poi i personaggi ben caratterizzati, la Weaver, la TERRIFICANTE colonna sonora di Jerry Goldsmith. Quando attacca la "Romantica" dei titoli di coda, mi viene da piangere. Irripetibile.

R.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Nathan](#) on Thu, 29 Sep 2011 10:20:05 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Il Thu, 29 Sep 2011 12:13:09 +0200, il pucca ha scritto:

> Ehm, era fluoro (Ã" l'elemento piÃ¹ reattivo che esista, piÃ¹  
> dell'ossigeno). SÃ¬ la respirazione liquida Ã" possibile, mi ero preso la  
> briga di leggermi qualcosa su wikipedia. Il liquido l'hanno preparato  
> loro stessi sul set e l'hanno realmente usato per il topo. E' comunque  
> una roba molto sperimentale, non si Ã" ancora capito come usarlo in  
> maniera sicura sugli umani.

Gran bel film davvero, come dicevano sopra Cameron ha il pregio non da tutti di far apparire allo stesso tempo futuribili e verosimili le tecnologie adottate nei suoi film... certo che se a qualcuno venisse in mente di operare con esseri umani a quelle profonditÃ , quella di respirare una emulsione come quella potrebbe essere un'idea... :-)  
Cmq una missione inutile quella del personaggio di Harris, secondo me la bomba gli alieni l'avevano disattivata con un fascio di neutrini :-)  
Un giochetto da ragazzi per loro.  
Ciao e grazie della risposta.

--

Massimo < Nathan > Salvioni  
scottexpakula@gmail.com  
<http://www.anobii.com/people/natanaele/>

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [mordred75NOFUCKINGSPA](#) on Thu, 29 Sep 2011 10:28:04 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Kappas ha scritto:

> lo stesso regista che ha fatto un prodotto "stordito" come Avatar

quoto :-P

--

questo articolo e` stato inviato via web dal servizio gratuito  
<http://www.newsland.it/news> segnala gli abusi ad [abuse@newsland.it](mailto:abuse@newsland.it)

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [il pucca](#) on Thu, 29 Sep 2011 10:28:45 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

> Cmq una missione inutile quella del personaggio di Harris, secondo me la  
> bomba gli alieni l'avevano disattivata con un fascio di neutrini :-)  
> Un giochetto da ragazzi per loro.  
> Ciao e grazie della risposta.

Beh mica tanto inutile, gli alieni avevano intenzione di far fuori tutti  
col mega-tsunami. Se han cambiato idea Ã" solo perchÃ" Bud decide di  
andare IÃ" sotto a tagliare i fili.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Tot](#) on Thu, 29 Sep 2011 13:14:23 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

>> c'era quell'adattore ai dialoghi e sommo doppiatore - che mi rubÃ² un paio  
>> di film - tradusse "cheese cake" in "torta al formaggio"  
>  
> Ma siete sicuri che questo cheese cake non sia altro che la torta alla  
> ricotta?

eeh ? non ho capito..

T&P

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Boh](#) on Fri, 30 Sep 2011 06:12:34 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Nathan <[scottexpakula@gmail.com](mailto:scottexpakula@gmail.com)> wrote:  
> Cmq una missione inutile quella del personaggio di Harris, secondo me la  
> bomba gli alieni l'avevano disattivata con un fascio di neutrini :-)  
> Un giochetto da ragazzi per loro.

GiÃ , noi siamo costretti ancora a veicarli con tunnel sotterranei... :D

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS

Posted by [Claudio Bianchini](#) on Fri, 30 Sep 2011 08:15:41 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"Totò & Peppino" <chellm@alice.it> ha scritto nel messaggio

>>> c'era quell'adattore ai dialoghi e sommo doppiatore - che mi rubò un

>>> paio di film - tradusse "cheese cake" in "torta al formaggio"

>>

>> Ma siete sicuri che questo cheese cake non sia altro che la torta alla

>> ricotta?

>

> eeh ? non ho capito..

A me sembra una torta alla ricotta

[http://cdn.gingerandtomato.com/wp-content/uploads/2010/02/ch\\_eesecake-philadelphia.jpg](http://cdn.gingerandtomato.com/wp-content/uploads/2010/02/ch_eesecake-philadelphia.jpg)

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS

Posted by [Once Upon a Time in I](#) on Fri, 30 Sep 2011 11:28:51 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

On 30 Set, 10:15, "Claudio Bianchini" <fg...@tin.it> wrote:

> "Tot & Peppino" <che...@alice.it> ha scritto nel messaggio

>

> >>> c'era quell'adattore ai dialoghi e sommo doppiatore - che mi rub un

> >>> paio di film - tradusse "cheese cake" in "torta al formaggio"

>

> >> Ma siete sicuri che questo cheese cake non sia altro che la torta alla

> >> ricotta?

>

> > eeh ? non ho capito..

>

> A me sembra una torta alla ricotta

>

Secondo me Ã" di mascarpone

Cmq non vedo lo scandalo nel doppiaggio. Mica erano davanti al fotografo e questo l'hanno doppiato con "formaggio" nel momento in cui invitava a sorridere.

Michele

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Kappas](#) on Fri, 30 Sep 2011 11:42:51 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

On 28 Set, 16:07, TotÃ² & Peppino <che...@alice.it> wrote:

> te lo dico io, il regista in America Ã¨ meno importante che in Italia, quindi  
> cambi troupe, produttore e budget cambia pure il film. In Italia  
> l'uniformitÃ  Ã¨ data dalla forza espressiva del talento del regista che  
> impone, etc. I cambi di stile sono dovuti alla volontÃ  espressiva, il primo  
> fellini ed il secondo ed il terzo, ma l'uniformitÃ  nei vari periodo Ã¨  
> costante

Preso nota !

>  
> PS  
> manda vaglia sostanzioso

LunedÃ¬ vado in banca a fare mutuo sostanzioso

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [karamazov](#) on Sat, 01 Oct 2011 14:09:23 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Nel suo scritto precedente, ddg81 ha sostenuto :

> comunque il film Ã¨ fantastico, secondo me superiore al primo Alien

plonk.

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [karamazov](#) on Sat, 01 Oct 2011 14:14:57 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Roberto scriveva il 9/28/2011 :

> Dopo dura riflessione, Quantum ha scritto :

>

>> comunque il film Ã¨ fantastico, secondo me superiore al primo Alien

>

> sono diversi. Aliens mi piace molto, Ã¨ susseguirsi di scene cult e ha una

> forza eccezionale. Ma il senso di \*alienit \*, \*isolamento\* e \*mistero\* che il  
> primo Alien riesce a trasmettere, ancora oggi,   fenomenale.  
>  
> R.

aliens lo vidi di fianco a Cameron alla presentazione alla Biennale  
di Venezia :-) e in effetti fece un'ottima impressione.

ma col primo non c'entra niente, Aliens   la versione a fumetti  
di Alien.  
ottimamente confezionata, ma sempre a milioni di anni luce  
dall'originale.

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Claudio Bianchini](#) on Sat, 01 Oct 2011 17:29:27 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"Once Upon a Time in IACine" <michele\_libero@libero.it> ha scritto nel  
messaggio

> >>> c'era quell'adattore ai dialoghi e sommo doppiatore - che mi rub un  
> >>> paio di film - tradusse "cheese cake" in "torta al formaggio"  
>  
> >> Ma siete sicuri che questo cheese cake non sia altro che la torta alla  
> >> ricotta?  
>  
> > eeh ? non ho capito..  
>  
> A me sembra una torta alla ricotta  
>

Secondo me   di mascarpone

Cmq non vedo lo scandalo nel doppiaggio. Mica erano davanti al  
fotografo e questo l'hanno doppiato con "formaggio" nel momento in cui  
invitava a sorridere

\*\*\* Per  in Italia la torta al formaggio noi non ce l'abbiamo

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [il pucca](#) on Sun, 02 Oct 2011 12:40:32 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

> \*\*\* Per  in Italia la torta al formaggio noi non ce l'abbiamo



mi sa che non sei mai stato a Perugia verso pasqua

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Tot](#) on Sun, 02 Oct 2011 22:12:11 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

> manda vaglia sostanzioso

Lunedì vado in banca a fare mutuo sostanzioso

> mi raccomando la puntualità ...

T&P

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [Quantum](#) on Mon, 03 Oct 2011 22:14:59 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"ddg81" ha scritto nel messaggio news:j5usc1\$oa9\$1@speranza.aioe.org...

ciao

c'è una battuta tradotta (in modo non corretto dall'inglese all'italiano) in Aliens

la recluta Hudson che parla con Vasquez (il maschiaccio):  
"hanno detto salviamo i coloni, lei ha capito vi diamo i coglioni e si è arruolata"

è fantastica..... lode a chi l'ha pensata in sala doppiaggio ;) ;) ;) ;)

e di "escono fuori dalle fottute pareti" ne vogliamo parlare?

---

---

Subject: Re: la battuta mal tradotta in ALIENS  
Posted by [il pucca](#) on Mon, 03 Oct 2011 22:42:42 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

> e di "escono fuori dalle fottute pareti" ne vogliamo parlare?

In effetti quella è piú figa in italiano.

---